



St. Mary's Antiochian Orthodox Church in Mississauga

كنيسة السيدة العذراء الأرثوذكسية الأنطاكية في ميسيسوغا



اللحن الثالث، الإيوثينا الرابعة الأحد 24 حزيران 2018

تذكار ميلاد النبي يوحنا المعمدان

طروبارية القيامة باللحن الثالث:

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ، وَلِنَتَبَهَّجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطَى الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِ الْأُمُوتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

طروبارية القديس يوحنا المعمدان باللحن الرابع:

أَيُّهَا النَّبِيُّ السَّابِقُ حُضُورَ الْمَسِيحِ، إِنَّا نَحْنُ مَكْرَمِيكَ بِشَوْقٍ، نَعْمُزُ عَنْ مَدْحِكَ كَمَا يَجِبُ. إِذْ أَنْ بَمِيلَادِكَ الشَّرِيفِ الْمُؤَقَّرِ، إِحْلُ عَفْرُ أُمِّكَ وَرِبَاطُ لِسَانِ أَبِيكَ، وَكَرَّرَ لِلْعَالَمِ بِتَجَسُّدِ ابْنِ اللَّهِ.

القدناق العمومي باللحن الثاني:

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ عَزِيزِ الْمَرْؤُودَةِ، لَا تُعْرَضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بِإِدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرَعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمَكْرَمِيكَ.

BREAD OFFERING THIS WEEK

تقديم القرابين: عن صحة السيد نقولا اسحق وعائلته وجميع المختصين به.

Nichola Ishak

IMPORTANT

Beloved in Christ, 3 main kind reminders:

- 1- We need more families to offer the bread covering all Sundays of the week.
- 2- We will be contacting parish members whose electronic pledges have lagged due to the expiration of their credit cards. If your credit card is relatively new, please contact Father Ayoub with the new credit card information. We want to make sure everyone is getting the appropriate tax paperwork.
- 3- Every gift to support our Church is greatly needed and valued. If you have not yet made a monthly pledge, please contact Fr Ayoub to start your generous contribution.

We thank you so much for your cooperation praying to the Lord may He grant you health, prosperity and blessed life.

V. Rev. Fr. Elias Ayoub
fathereliasayoub@hotmail.com
(647) 463-9333

DEACON
Elias Shomali

الرسالة (للقديس يوحنا المعمدان)

اسْمَعْ يَا اللَّهُ لِصَوْتِي | بَفْرَحِ الصَّبِيِّينَ بِالرَّبِّ
* فَصَلَّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةِ (13: 11-14: 4) *

يا إِخْوَةُ، إِنَّ خَلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ أَمْنَا* قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ، فَانْدَعْنَا عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ، وَنَلْبَسُ أُسْبُلَةَ النُّورِ* لِنَسْلُكُنَا سُلُوكًا لَائِقًا كَمَا فِي النَّهَارِ، لَا بِالْفُضُوفِ وَالسُّكْرِ، وَلَا بِالْمُضَاجَعِ وَالْعَفْرِ، وَلَا بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ* بَلْ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَلَا تَهْتَمُّوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقِضَاءِ شَهَوَاتِهَا* مَنْ كَانَ ضَعِيفًا فِي الْإِيْمَانِ، فَاتَّخِذُوهُ بِغَيْرِ مُنَاحَتَةٍ فِي الْإِرَاءِ* مِنْ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنْ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ، أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بِقَوْلِ* فَلَا يَزِدِرُ الَّذِي يَأْكُلُ مَنْ لَا يَأْكُلُ، وَلَا يَبِينُ الَّذِي لَا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ، فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ اتَّخَذَهُ* مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ عِبْدًا أجنبيًّا؟ إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَبْتَنُّ أَوْ نَسْفُطُ. لَكِنَّهُ سَنَتَّبِعُ لَأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَيَّ، أَمْ نَبْتَلُّهُ.

الإنجيل (للقديس يوحنا المعمدان)

فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (1: 1-25 و 57-68 و 76 و 80)

إِذْ كَانَ كَثِيرُونَ قَدْ أَخَذُوا فِي تَالِيفِ قِصَصِ الْأُمُورِ الْمُتَبَيَّنَةِ عِنْدَنَا، كَمَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ كَانُوا مُعَايِنِينَ مُنْذُ الْبَدَأِ، وَخُدَامَهَا لَهَا، رَأَيْتُ أَنَا أَيْضًا، وَقَدْ تَبَيَّنَتْ جَمِيعُ الْأَشْيَاءِ مِنَ الْأَوَّلِ بِتَّقْبِيْقٍ، أَنْ أَكْتُبَهَا لَكَ عَلَى التَّرْتِيبِ أَيُّهَا الْعَزِيزُ ثَاوْفِيلُسُ، لِنَعْرِفَ صِحَّةَ الْكَلَامِ الَّذِي وَعَدْتُمْ بِهِ* كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ، مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ، كَاهِنٌ اسْمُهُ زَخْرِيَّا، مِنْ فِرْقَةِ أَبْيَا، وَأَمْرَأَتُهُ* مِنْ بَنَاتِ هَرُونَ، اسْمُهَا الْيَصَابَاتُ* وَكَانَا كِلَاهُمَا بَارِئِينَ أَمَامَ اللَّهِ، سَابِزِينَ فِي جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ وَأَحْكَامِهِ بِغَيْرِ لَوْمٍ* وَلَمْ يَكُنْ لهُمَا وَلَدٌ، لِأَنَّ الْيَصَابَاتُ كَانَتْ عَاقِرًا، وَكَانَا كِلَاهُمَا قَدْ تَقَدَّمَا فِي أَيَّامِهِمَا* وَبَيْنَمَا كَانَ يُكُونُ فِي نُوبَةِ فِرْقَتِهِ أَمَامَ اللَّهِ، أَصَابَتْهُ الْفُرْعَةُ عَلَى عَادَةِ الْكَهَنُوتِ، أَنْ يَدْخُلَ هَيْكَلَ الرَّبِّ وَيُذْخِرَ* وَكَانَ كُلُّ جُمُوهَرِ الشَّعْبِ يُصَلِّي خَارِجًا فِي وَقْتِ التَّجْبِيرِ* فَتَرَاءَى لَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ واقِفًا عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ الْبَحُورِ* فَاضْطَرَبَ زَخْرِيَّا حِينَ رَأَاهُ، وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ* فَقَالَ لَهُ الْمَلَاكُ: لَا تَخَفْ يَا زَخْرِيَّا، فَإِنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ اسْتَجِيبَتْ، وَأَمْرَأَتُكَ الْيَصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا، فَاسْمِيهِ يُوْحَنَّا* وَيَكُونُ لَكَ فَرْخٌ وَابْتِهَاجٌ، وَيَفْرَحُ كَثِيرُونَ بِمَوْلِدِهِ* لِأَنَّهُ لَيَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ، وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا وَلَا مُسْكِرًا، وَيَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَهُوَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ بَعْدُ* وَيَزِدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهُهِمْ* وَهُوَ يَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحِ إِبْلِيَّا وَقُوَّتِهِ، لِيَزِدَّ قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْإِبْنَاءِ، وَالْغُصَاةِ إِلَى حِكْمَةِ الْأَبْرَارِ، وَيَهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُسْتَعِدًّا* فَقَالَ زَخْرِيَّا لِلْمَلَاكِ: بِمِ أَعْلَمُ هَذَا؟ فَإِنِّي أَنَا شَيْخٌ وَأَمْرَأَتِي قَدْ تَقَدَّمَتْ فِي أَيَّامِهَا* فَاجَابَ الْمَلَاكُ وَقَالَ: أَنَا جِبْرَائِيلُ الْوَاقِفُ أَمَامَ اللَّهِ، وَقَدْ أُرْسِلْتُ لِأَكَلِمِكَ وَأَبَشِّرَكَ بِهَذَا* وَهَا إِنَّكَ تَكُونُ صَامِتًا، فَلَا تَسْتَعْطِيعُ أَنْ تَتَكَلَّمَ إِلَى يَوْمٍ يَكُونُ هَذَا، لِأَنَّكَ لَمْ تَسْتَدِقْ كَلَامِي الَّذِي سَبِّتُهُ فِي أَوَانِهِ* وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَخْرِيَّا مُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَانِهِ فِي الْهَيْكَلِ* فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِيعْ أَنْ يَكَلِمَهُمْ، فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى فِي الْهَيْكَلِ، وَكَانَ يُشِيرُ إِلَيْهِمْ وَيَقِي أَنْبَهُمْ* وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ حُدُمَتِهِ، مَضَى إِلَى بَيْتِهِ* وَمِنْ بَعْدِ تِلْكَ الْإَيَّامِ، حَبِلَتْ الْيَصَابَاتُ امْرَأَتُهُ، فَاجْتَنَبَتْ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً: هَكَذَا صَنَعَ بِي الرَّبُّ فِي الْإَيَّامِ الَّتِي نَظَرْتُ إِلَيْهَا، لِصِرْفِ عَنِّي الْعَارِ بَيْنَ النَّاسِ* وَلَمَّا تَمَّ زَمَانُ وَضْعِهَا، وَوَلَدَتْ ابْنًا* فَسَمِعَ جِبْرَائِيلُ وَأَقْرَبُهَا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَّمَ رَحْمَتَهُ لَهَا، فَفَرَحُوا مَعَهَا* وَفِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ جَاءُوا لِجَحْنَتِنَا الصَّبِيِّ، فَدَعُوهُ بِاسْمِ أَبِيهِ زَخْرِيَّا* فَاجَابَتْ أُمُّهُ قَائِلَةً: كَلَّا، لَكِنَّهُ يُدْعَى يُوْحَنَّا* فَقَالُوا لَهَا: لَيْسَ أَحَدٌ فِي عَشِيرَتِكَ يُدْعَى بِهَذَا الْاسْمِ* ثُمَّ أَوْمَأُوا إِلَى أَبِيهِ، مَاذَا يُرِيدُ أَنْ يُسَمِّيَ* فَطَلَبَ لُوحًا، وَكَتَبَ فِيهِ قَائِلًا "اسْمُهُ يُوْحَنَّا". فَتَعَجَّبُوا كُلُّهُمْ* وَفِي الْحَالِ انْفَتَحَ فَمُهُ وَلسَانُهُ وَتَكَلَّمَ مُبَارِكًا اللَّهُ* فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِ جِبْرَانِهِمْ، وَتُخَدِّثُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ كُلِّهَا فِي جَمِيعِ جِبَالِ الْيَهُودِيَّةِ* وَكَانَ كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ بِذَلِكَ يَحْفَظُهُ فِي قَلْبِهِ وَيَقُولُ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا الصَّبِيُّ؟ وَكَانَتْ بَدُ الرَّبِّ مَعَهُ* فَامْتَلَأَ أَبُوهُ زَخْرِيَّا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَبَّنَى قَائِلًا: مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّهُ أَتَقَدَّدُ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ* وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ تَبِي الْعَلِيِّ تَدْعَى، لِأَنَّكَ تَسْبِقُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعَدَّ طَرِيقَهُ* أَمَّا الصَّبِيُّ فَكَانَ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، وَكَانَ فِي الْبَرَارِيِّ إِلَى يَوْمِ ظُهُورِهِ لِإِسْرَائِيلَ.

OUR CHURCH

Sunday, June 24, 2018. Tone 3 / Eothinon 4
Nativity of the Forerunner and Baptist John

Troparion of the Resurrection in Tone 3:

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

Troparion for St. John the Baptist in Tone 4:

O prophet and Forerunner of Christ God's coming to us, * all we who with longing now extol thee are at a loss to honor thee worthily. * For thy mother's barrenness and father's long silence, * by thine all-renowned and hallowed birth, were both ended, * and the Incarnation of the Son of God is preached unto all the world.

ORDINARY KONTAKION IN TONE 2:

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

THE EPISTLE (For St. John the Baptist)

Priest: let us attend. **Reader:** The righteous shall rejoice in the Lord. O God, hear my voice when I cry unto Thee.

Priest: Wisdom. **Reader:** The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (13:11-14:4)

Priest: in wisdom let us attend.

Reader: Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for God is able to make him stand.

The GOSPEL

(For St. John the Baptist)

The Reading from the Holy Gospel
according to St. Luke. (1:1-25, 57-68, 76, 80)

Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us, just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, it seemed good to me also, having followed all things closely for some time past, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, that you may know the truth concerning the things of which you have been informed. In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zacharias, of the division of Abijah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blamelessly. But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years. Now while he was serving as priest before God when his division was on duty, according to the custom of the priesthood, it fell to him by lot to enter the Temple of the Lord and burn incense. And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense. And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. And Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell upon him. But the angel said to him, "Do not be afraid, Zacharias, for your prayer is heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth; for he will be great before the Lord, and he shall drink neither wine nor strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb. And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God, and he will go before Him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared." And Zacharias said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years." And the angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you this good news. And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time." And the people were waiting for Zacharias, and they wondered at his delay in the temple. And when he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple; and he made signs to them and remained dumb. And when his time of service was ended, he went to his home. After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she hid herself, saying, "Thus the Lord has done to me in the days when he looked on me, to take away my reproach among men." Now the time came for Elizabeth to be delivered, and she gave birth to a son. And her neighbors and kinsfolk heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her. And on the eighth day they came to circumcise the child; and they would have named him Zacharias after his father, but his mother said, "Not so; he shall be called John." And they said to her, "None of your kindred is called by this name." And they made signs to his father, inquiring what he would have him called. And he asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." And they all marveled. And immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, blessing God. And fear came on all their neighbors. And all these things were talked about through all the hill country of Judea; and all who heard them laid them up in their hearts, saying "What then will this child be?" For the hand of the Lord was with him. And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying, "Blessed be the Lord God of Israel, for He has visited and redeemed His people. And you, child, will be called the Prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare His ways." And the child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness until the day of his manifestation to Israel.